

⑨ 愛情友情卷（上）

中國社會科學院文學研究所 編



人民文學出版社

外國散文基本

WaiGuoSan WenJiBen

解

JieDu

讀

——圖書館外國文學基本典藏

中国情文辞典（上）

中国情文辞典（上）



中国情文辞典（上）

中国情文辞典（上）

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(配图)

外国散文基本解读

⑨

爱情友情卷

(上)

北京师联教育科学研究所 编



人民武警出版社·2002年

图书在版编目 (CIP) 数据

外国散文基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社,2002.6

(外国文学基本解读)

ISBN7-80176-024-7

I. 外… II. 北… III. 散文-文学评论-世界
IV. I106.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035735 号

(配图)外国散文基本解读

编 著 者:北京师联教育科学研究所

出版发行:人民武警出版社

社 址:(100089)北京市西三环北路 1 号

经 销:新华书店

印 刷:北京美通印刷有限公司

开 本:850×1168 1/32

字 数:284.5 万字

印 张:117.625

版 次:2002 年 6 月第 1 版

印 次:2003 年 11 月第 2 次印刷

书 号:ISBN7-80176-024-7

定 价:324.00 元(全套 15 册)

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读·外国散文基本解读》

出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

一是作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的，具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

二是以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也比较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说、诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整，戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

（笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- | | |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷 | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(下) | ④古波斯·非洲卷 |
| ⑤拉丁美洲卷 | ⑥印度卷(上) |
| ⑦印度卷(下) | ⑧日本卷(上) |
| ⑨日本卷(下) | ⑩德国卷(上) |
| ⑪德国卷(中) | ⑫德国卷(下) |
| ⑬英国卷(上) | ⑭英国卷(中) |
| ⑮英国卷(下) | ⑯法国卷(上) |
| ⑰法国卷(下) | ⑱美国卷(上) |
| ⑲美国卷(下) | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上) | ㉔东欧·北欧卷(下) |

(配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- | | |
|-----------|-----------|
| ①评议论说卷(上) | ②评议论说卷(下) |
| ③人生感悟卷(上) | ④人生感悟卷(下) |
| ⑤风光景物卷 | ⑥生活情趣卷(上) |
| ⑦生活情趣卷(下) | ⑧人物评传卷 |
| ⑨爱情友情卷(上) | ⑩爱情友情卷(下) |
| ⑪叙事纪行卷(上) | ⑫叙事纪行卷(中) |
| ⑬叙事纪行卷(下) | ⑭言情达意卷 |
| ⑮哲理思辨卷 | |

(插图)外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断,配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有:

①中长篇小说精品解读(I)

伊索寓言	变形记	圣经
一千零一夜	源氏物语	十日谈
堂吉诃德	高康大与胖大官	坎特伯雷故事集
汤姆·琼斯	老实人	忏悔录
傲慢与偏见	艾文荷	

②中长篇小说精品解读(II)

巴黎圣母院	安吉堡的磨工	当代英雄
红与黑	高老头	欧也妮·葛朗台
包法利夫人	萌芽	柏林之围
菲菲小姐	奥列佛尔	双城记
名利场	玛丽·巴顿	皇帝的新装
死魂灵	悲惨世界	丑小鸭

③中长篇小说精品解读(III)

父与子	怎么办	罪与罚
战争与和平	装在套子里的人	马丁·伊登
腹地	摩诃摩耶	浮云
我是猫	罗生门	约翰·克里斯朵夫
诸神渴了	福尔赛世家	安娜·卡列尼娜
门槛	复活	哈克贝利·费因历险记
欣悦的灵魂	企鹅岛	鼻子

④中长篇小说精品解读(IV)

布登勃洛克一家	苦难的历程	红莫尔顿
伊则吉尔老婆子	铁流	恰巴耶夫

钢铁是怎样炼成的 变形记 海燕
母亲 阿尔达莫诺夫家的事业

⑤ 中长篇小说精品解读(V)

毁灭 米特里亚·珂珂尔 德里纳河上的桥
美国的悲剧 月亮下去了 丧钟为你而鸣
深渊上的黎明 地下党员 静静的群山
出走记 青年近卫军 珍珠

(插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明及剧情插图。长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

① 著名悲剧精品解读(I)

美狄亚 被缚的普罗米修斯 俄狄浦斯
力士参孙 罗米欧与朱丽叶 如愿
伽利略传

② 著名悲剧精品解读(II)

哈姆雷特 麦光白 费德尔
茶花女 熙德

③ 著名悲剧精品解读(III)

玩偶之家 大雷雨 阴谋和爱情
在底层

④ 著名喜剧精品解读(I)

阿尔奈人 沙恭达罗 威尼斯商人
达尔杜弗 吝啬鬼 鰥夫的房产

伪君子

苹果车

⑤著名喜剧精品解读(Ⅱ)

一仆二主

费加罗的婚姻

羊泉村

⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣

樱桃园

织工们

聪明误

推销员之死

安娜·桂丝蒂

老妇还乡

欧那尼

琼斯皇

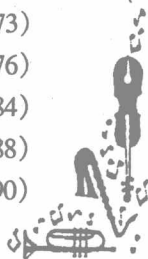
在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

北京师联教育科学研究所

2002年3月

目 录

时钟	(1)
笑与泪	(4)
海的坟墓	(9)
爱情、忠诚	(15)
如愿以偿	(17)
三时,三十年	(21)
为了水晶心	(25)
爱情的珍珠	(31)
落基山的雪	(36)
电波情话	(39)
年轻时的爱	(44)
订婚的消息	(48)
新娘凯西亚	(53)
重逢	(56)
患难之交	(60)
黄昏恋情	(64)
知道我多么爱你	(71)
初秋	(73)
命中注定	(76)
初恋情人	(84)
说个故事给女人听	(88)
银色的谢意	(90)





爱情歌曲	(91)
追求	(96)
她的情郎	(98)
军人的妻子	(105)
求爱	(116)
一封没有发出的信	(118)
金合欢花	(128)
独翅难飞	(132)
跃上玫瑰色的骏马驰骋	(137)
初恋	(140)
玫瑰色的眼镜	(145)
相爱在意外的季节里	(148)
那不是初恋	(154)
吻	(156)
我钟爱的女人	(161)
未婚妻	(166)

时 钟

〔法国〕波特莱尔 作

黎烈文 译

中国人能在猫眼里看到时辰。

有一天,一个传教士在南京城外闲步着,发见自己忘记带表,于是他问一个小孩子那时是什么时候。

天国的顽童起初犹疑着;随后,他高兴起来,回答道:“我就来告诉你。”过不多久,他回转来了,怀里抱着一只很大的猫,他正面注视着它,毫不踌躇地断定道:“现在还没有完全到正午。”他的话是没有说错的。

至于我呢,如果我向那漂亮的慧灵,那名字取得那么恰当,那女性的光荣,同时又是我的心的骄傲,我的精神的芳香的慧灵,俯下身子时,不论是在夜晚,或是白天,在辉煌的阳光底下,或是暗黑的阴影里,我始终在她那对可爱的眼睛的深处,分明地瞧出时辰,一种老是相同的,渺茫的,庄严的,和空间一样大的,没有分和秒的区别的时辰,——一种在时钟上看不出来的,静止的,却又像一口气一般轻微,一闪眼一般迅捷的时辰。

外国文学基本解读





当我的眼光落在这愉快的时钟面上时,如果有什么讨厌的人来打扰我,如果有什么无礼的,没有涵养的精灵,有什么时机不好的魔鬼跑来对我说:“你这样聚精会神地在那儿瞧着什么?你在这人的眼睛里寻找什么?你在那里看到时辰吗,放荡而又怠惰的人啊?”我会毫不踌躇地回答:“是啊,我看到时辰;那即是永恒!”

这不是一首确有价值的,并且和你本人一样夸大的情歌吗,太太?因为我绣造这篇矫饰的媚辞时,曾经那样高兴过来,所以我绝不问你要什么来作交换。

(选自《译文》1934年第1卷第2期)

【作者简介】 波特莱尔(1821—1867),法国资产阶级颓废文学的开创者。早期贫困的生活使他对资本主义世界感到烦闷、消沉,对人生感到绝望。他赞美死,赞美恶。他的作品有《恶之花》等。他的作品充满了悲观厌世情绪,但那绮丽的形式,谐和的音乐美,是同时代的作家不能比拟的。纪德在为《恶之花》写的序文中,曾誉他为“无比的艺术大师”。

【作品赏析】 《时钟》是一篇永恒爱情的颂歌。

作者构思精美,颇具匠心。他描写爱情的永恒,写那“漂亮的慧灵”对爱情的忠贞专一,不是从她的言谈、笑语、行为、动作,而是从“我”的感受,从慧灵的“眼睛”这一独特的角度来表现的。正如欲画红花,先描绿叶一样,作者采用了烘云托月



的手法。作品在写“人眼”之前,先描“猫眼”:据说一个传教士在南京城外闲步时,忘记带表,向一个小孩问时间。小孩跑回去抱了一只猫来,注视一阵猫眼后,说:“现在还没有完全到正午。”作品通过“中国人能在猫眼里看到时辰”的回述,说明“猫眼”具有时钟一样的功能。时钟,的嗒的嗒,不舍昼夜,报告着分分秒秒,它是“永恒”的标志;“猫眼”,既具有报时的作用,当然也就是“永恒”的象征!丰富的联想,为正面写“人眼”作了充分的铺垫。

“眼睛”,人的心灵之窗。在作者的笔下,慧灵的眼睛是多么美丽!无论在夜晚,或是白天,在辉煌的阳光下,或是暗黑的阴影里,她那对可爱的眼睛深处,“我”分明地“瞧出时辰,一种老是相同的,渺茫的,庄严的,和空间一样大的,没有分和秒的区别的时辰,——一种在时钟上看不出来的,静止的,却又像一口气一般轻微,一闪眼一般迅捷的时辰”。这段深情的描绘就把慧灵对爱情的专注、庄严、博大,以及“像一口气一般轻微,一闪眼一般迅捷”地荡起波纹,含情脉脉的神态显现了出来。

作品就是这样按照“猫眼——时钟——永恒——人眼”的线索,由远而近,层层递进,展现了深邃的意境。

画龙点睛,卒章显志,是《时钟》的另一特色。文章结尾,作者通过对两个假设人物的答话,揭示了主题。一是那种无礼的、没有涵养的、讨厌的魔鬼来进行干扰,说什么“你在这人的眼睛里寻找什么?你在那里看到时辰吗?放荡而又怠惰的人啊?”“我”毫不踌躇地回答:“是啊,我看到了时辰,那即是永恒!”一是富于嫉妒的“太太”来进行干扰,于是“我”坚定地回答:“这不是一首确有价值的,并且和你本人一样夸大的情歌吗?”这两句回答,犹如画龙之后的点睛之笔,揭示了深刻的题旨。

《时钟》语言简练优美,具有铿锵悦耳的美感,给作品增添了荡人心弦的艺术力。



笑与泪

〔黎巴嫩〕哈·纪伯伦 作

李占经 译

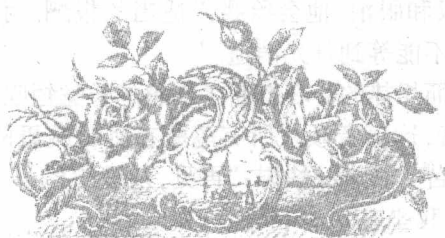
太阳从那些秀丽的公园里收起了它最后一道霞光,月亮从天边升起,温柔的月光泼洒在公园里。我坐在树下,观察着瞬息万变的天空。透过树枝的缝隙,仰望夜空的繁星,就像撒在蓝色地毯上的银币一样,远远地,听得见山涧小溪淙淙的流水声。

鸟儿在茂密的枝叶间寻找栖所,花儿闭上她困倦的眼睛。在万籁俱寂之中,我听见草地上有轻轻的脚步声,定睛一看,一个青年伴着一个姑娘朝我走来。他们在一棵葱郁的树下坐下来。我能看到他们,但他们却看不到我。

那个青年往四周看了看,说道:“坐下吧,亲爱的,倒你坐在我的身边。你说吧!笑吧!你的微笑,就是我们未来的象征。你高兴吧!整个时代都为我们欢呼。我的心对我说,对你那颗心的怀疑,对爱情的怀疑是一种罪过,亲爱的!

不久,你将成为这银色月光照耀下的广阔世界中的一切财产的主人,成为一座可以和王宫媲美的宫殿的主人。我将驾驭我的骏马,带你周游天下名胜;我将





驾驶我的汽车,陪你出入跳舞厅、娱乐场。微笑吧,亲爱的,就像我宝库中的黄金那样微笑吧!你看着我,要像我父亲的珠宝那样地看着我。你听着,亲爱的!

我要是不向你倾述衷情,我的心就不会安宁。我们将欢度蜜年。我们要带上许多黄金,在瑞士的湖畔,在意大利游览胜地,在尼罗河宫旁,在黎巴嫩翠绿的杉树下度过我们的蜜年。你将与那些贵公主阔夫人相会,你的穿戴一定会引起她们的妒忌。我要给你所有这一切,难道你还不满意吗?啊!你笑得多么甜蜜啊!你微笑就仿佛是我的命运在微笑。”

过了一会儿,我看到他俩悠然自得地走着,就像富人的脚踏踏穷人的心那样踩着地上的鲜花。

他们从我的视野中消失了,而我却在思考着金钱在爱情中的地位。我想,金钱——人类邪恶的根源;爱情——幸福和光明的源泉。我一直在这些思想的舞台上徘徊。突然我发现两个身影从我面前经过,坐在不远的草地上。这是一对从农田那边走过来的青年男女。农田那边有农民的茅舍。在一阵令人伤心的沉默之后,随着一声长叹,我听见从一个肺病病人的嘴里说出了这样的话。“亲爱的!擦干你的眼泪,至高无上的爱情已经打开了我们的眼界,使我们成了它的崇拜者。是它,给了我们忍耐和刚强。擦干你的眼泪!你要忍耐,既然我们已经结成亲爱的伴侣。为了美好的爱情,我们得忍受贫穷的折磨,不幸的痛苦,离别的辛酸。为了获得一笔在你面前拿得出手的钱财,以此度过今后的岁月,我必须与日月搏斗。亲爱的,上帝就是那至高无上的爱情的体现,他会像接





受香烛那样接受我们的哀叹和眼泪，他会给我们适当的报酬。我要同你告别了，亲爱的！我不能等到月光消逝。”

然后，我听见一个亲切而炽热的声音打断了伤感的长嘘短叹。那是一个温柔的少女的声音，这声音倾注所有蕴藏在她肺腑里的热烈的爱情、离别的痛苦和苦尽甘来的快慰：“再见，亲爱的！”

说完，他们便分别了。我坐在那棵树下，这奇妙的宇宙间的许多秘密暴露在我的面前，要我伸出同情之手。

那时，我注视着那沉睡的大自然，久久地注视着。于是，我发现那里有一种无边无际的东西，一种用金钱买不到的东西；一种用秋天凄凉的泪水所不能冲洗掉的东西；一种不能为严冬的苦痛所扼杀的东西；一种在日内瓦湖畔、意大利游览胜地所找不到的东西；它是那样坚强不屈，春来生机勃勃，夏到硕果累累。我在那里看到了爱情。

（选自《世界文学》1980年第3期）



【作者简介】 纪伯伦·哈里尔·纪伯伦(1883—1931)，黎巴嫩诗人、散文家和画家，生于布绥里城。童年家境贫寒，一八九四年随母迁至美国波士顿，一八九八年回国读书，遍游国内及叙利亚。创办《真理》杂志，写了许多抨击黑暗统治的作品。一九〇二年被当时统治黎巴嫩的土耳其当局驱逐出境，到美国，进行油画创作。后在女友哈斯凯尔资助下到巴黎艺术学院学习，创作了许多美术作品(后来多数在纽约毁于火灾)。他的文学创作十分丰富，主要是诗歌、散文和小说，绝大部分是用阿拉伯文写的，后期也